

Ф. Фикс

СОВРЕМЕННЫЕ АМЕРИКАНСКИЕ И БРИТАНСКИЕ ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ НОВОСТНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Медиадискурс, как отмечает Т. Г. Добросклонская, это совокупность процессов речевой деятельности, происходящих в сфере массовых коммуникаций. Разновидностью медиадискурса является новостной печатный медиадискурс, главная функция которого это информирование о событиях и их анализ. Данный вид дискурса насыщен реалиями. Реалии – это слова, обозначающие объекты, характерные для жизни одного народа, отличающиеся от жизни другого народа и требующие особого подхода при переводе, поскольку у них нет прямых эквивалентов в других языках (С. Влахов, С. Флорин).

С целью выявления особенностей употребления политических реалий в англоязычном новостном печатном медиадискурсе нами был осуществлен анализ двадцати англоязычных новостных и аналитических статей. В ходе анализа было идентифицировано 57 политических реалий. Как показал анализ, наиболее часто употребляемым видом политических реалий являются реалии, обозначающие политические партии и общественные объединения – 19 случаев употребления, например *Across Germany, the AfD now polls at around 22 percent support, second only to the conservative Christian Democratic Union and well ahead of the governing Social Democrats. (The New York Times, 18.12 2013)*. Далее следуют реалии, относящиеся к сфере законодательной власти – 11 реалий. Менее частотными оказались реалии, относящиеся к судебной системе – 2 случая употребления.

Следующий этап нашего исследования предусматривал изучение частотности способов перевода идентифицированных реалий на русский язык. Проанализировав способы перевода на русский язык идентифицированных реалий, было установлено, что преобладающим способом перевода является калькирование (80 % случаев). *Then again, Labour did not fare well either since this was the apogee of Corbynism which would run its course with defeat at the general election that year. (The Daily Telegraph, 05.01.2023)* – Тогда лейбористы тоже не преуспели, поскольку это был апогей корбинизма, который закончился поражением партии на парламентских выборах в том же году. Наименее частотным способом перевода стал функциональный аналог (2 %) и замена реалии (2 %).

Таким образом, проведенный анализ показал, что политические реалии являются наиболее часто употребляемыми в англоязычном новостном дискурсе. Наиболее частотным способом их перевода на русский язык является калькирование, за которым следует транскрибирование либо транслитерация.